

ДОГОВОР

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

**ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС
НА ДАНОКОТ НА ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ**

ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

со желба да ги унапредат своите меѓусебни економски односи преку отстранување на фискалните пречки,

се договорија за следново:

Член 1

ЛИЦА НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

ДАНОЦИ НА КОИ СЕ ПРИМЕНУВА ДОГОВОРОТ

1. Овој договор ќе се применува на данокот на доход и данокот на капитал кои се заведуваат во име на државата договорничка, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер или политичка единица, или нејзините локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок на доход и данок на капитал се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, или на целиот капитал, или на делови од доходот или од капиталот, вклучувајќи ги и даноците на добивки од отуѓување на подвижен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или надоместоците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и даноците на прираст на капиталот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во Сојузна Република Германија:

данок на доход,
данок на корпорации,

данок на трговија, и
данок на капитал,
вклучувајќи ги и дополнителните давачки врз нив

(во натамошниот текст "германски данок");

б) во Македонија:

персонален данок на доход,
данок на добивка,
данок на имот
(во натамошниот текст "македонски данок").

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој ист или суштински сличен данок кој ќе се воведе по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга сите значајни промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3

ОПШТИ ДЕФИНИЦИИ

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

а) изразите "држава договорничка" и "друга држава договорничка" ја означуваат територијата на соодветната држава, како и просторот на морското или езерско дно, нејзините внатрешни води кои припаѓаат на територијалното море или езеро, над кои соодветната држава ги извршува суверените права и надлежност заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право;

б) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

в) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

г) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на другата држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

д) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод или воздухоплов кој го врши претпријатие чие седиште на стварна управа се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот или воздухопловот се

користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка;

ѓ) изразот "државјанин" означува:

(1) во Сојузна Република Германија

секој германец во смисла на Основниот закон на Сојузна Република Германија и било кое правно лице, партнерство и здружение кое својот статус како таков го остварува од законите што се на сила во Сојузна Република Германија;

(2) во Македонија

секое физичко лице кое поседува македонско државјанство и било кое правно лице, партнерство и здружение кое својот статус како таков го остварува од законите што се на сила во Македонија;

е) изразот "надлежен орган" означува:

(1) во Сојузна Република Германија, Сојузното министерство за финансии или органот на кој го има пренесено своето право;

(2) во Македонија, Министерството за финансии, односно негов овластен претставник;

2. Кога државата договорничка го применува овој договор во било кое време, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење, освен ако контекстот не бара поинаку, според законот на таа држава во тоа време кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува, секое значење според даночните закони на таа држава кои се во сила, има предност во однос на значењето кое на тој израз му го даваат другите закони на таа држава.

Член 4

РЕЗИДЕНТ

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, престојувалиште, седиште на управување или друг критериум од слична природа, и исто така ја вклучува таа држава, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер и било која политичка единица или нејзините локални власти. Но, овој израз не вклучува лица кои подлежат на оданочување само за доходот од извори во таа држава или за имотот кој се наоѓа во таа држава.

2. Кога според одредбите на ставот 1, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент само на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент само на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (средиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има средиште на животни интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, ќе се смета дека е резидент само на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент само на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент само на државата во која се наоѓа седиштето на неговата стварна управа.

Член 5

ПОСТОЈАНА ДЕЛОВНА ЕДИНИЦА

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието го врши потполно или делумно своето работење.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Градежните локалитети или градењето или инсталационите проекти претставуваат постојана деловна единица, но само доколку тие траат подолго од дванаесет месеци.

4. По исклучок на претходните одредби на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за рекламирање, давање информации, вршење на научно-истражувачки или слични активности кои имаат подготвителен или помошен карактер за претпријатието;

ѓ) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6, делува во име на претпријатие и има и вообичаено користи во државата договорничка овластување да склучува договори во име на претпријатието, ќе се смета дека тоа претпријатие има постојана деловна единица во таа држава во поглед на сите активности кои тоа лице ги презема за претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се вршеле преку утврденото деловно место, не би го правеле тоа утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на тој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши своите активности преку посредник, генерален комисионерен застапник или

друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на државата договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

ДОХОД ОД НЕДВИЖЕН ИМОТ

1. Доходот кој резидент на државата договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодот и користа на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работата, на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства; бродовите, чамците, воздухопловите и друмските возила нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите од ставот 1 ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижниот имот.

4. Одредбите од ставовите 1 и 3 ќе се применуваат и на доходот од недвижниот имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

Член 7

ДОБИВКА ОД ВРШЕЊЕ НА ДЕЈНОСТ

1. Добивката на претпријатието на државата договорничка ќе се оданочува само во таа држава, освен во случај кога претпријатието врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму. Ако претпријатието врши дејност според горенаведениот начин, добивките на претпријатието можат да се оданочуваат во другата

држава, но само за оној износ кој и се припишува на таа постојана деловна единица.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која таму се наоѓа, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би била одвоено и посебно претпријатие кое врши иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувала потполно самостојно од претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата во која се наоѓа постојаната деловна единица или на друго место.

4. Доколку е вообичаено во државата договорничка добивката која се припишува на постојаната деловна единица да се одредува врз основа на распределбата на вкупната добивка на претпријатието на неговите посебни делови, одредбата од ставот 2 не ја спречува таа држава договорничка со таквата вообичаена распределба да ја одреди добивката која се оданочува; усвоениот метод на распределба треба да биде таков што резултатот ќе биде во согласност со начелата кои се содржани во овој член.

5. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра или производи за претпријатието.

6. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

7. Кога добивката ги опфаќа поделните приходи кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите од овој член не влијаат на одредбите на тие членови.

Член 8

БРОДСКИ И АВИОНСКИ ТРАНСПОРТ

1. Добивката остварена од работење во меѓународен сообраќај со бродови и воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

2. За потребите на овој член термините “добивка од работењето на бродовите или авионите во меѓународниот сообраќај” ќе ги вклучува и добивките од

- а) повременото изнајмување на бродови или авиони без посада и
- б) користење или изнајмување на контејнери (вклучувајќи теглачи и помошна опрема што се користи за транспорт на контејнери),

доколку овие активности се однесуваат на работењето на бродовите или авионите во меѓународниот сообраќај.

3. Ако седиштето на стварната управа на претпријатието кое се занимава со поморски сообраќај се наоѓа на брод, тогаш се смета дека тоа се наоѓа во државата договорничка во која се наоѓа матичното пристаниште на бродот, или, ако не постои такво матично пристаниште, тогаш се смета дека се наоѓа во државата договорничка во која корисникот на бродот е резидент.

4. Одредбите од ставот 1 се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

ПОВРЗАНИ ПРЕТПРИЈАТИЈА

1. Кога

а) претпријатие на државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и на претпријатието на другата држава договорничка,

и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првоспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првоспоменатата

држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодветно прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи на државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10

ДИВИДЕНДИ

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на тие дивиденди е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварниот корисник е друштво (исклучувајќи го партнерството), кое држи непосредно најмалку 10 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 15 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член го означува доходот од акции, "jouissance" акции или "jouissance" права, рударски акции, основачки акции или друг доход кој подлежи на ист даночен третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба и распределбата на сертификати од инвестиционен фонд или инвестиционен труст.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведо данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

Член 11

КАМАТА

1. Каматата која настанува во државата договорничка и се исплатува на резидентот од другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава, доколку таквиот резидент е стварен сопственик на каматата.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на каматата е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да надмине 5 проценти од вкупниот износ на каматата.

3. По исклучок на одредбите од ставот 2,

а) каматата која настанува во Сојузна Република Германија и е исплатена на владата на Македонија ќе биде ослободена од германски даноци;

б) каматата која настанува во Македонија и е исплатена по основ на заем гарантиран од Сојузна Република Германија по однос на извоз или странски директни инвестиции или исплатени на владата на Сојузна Република Германија, the Deutsche Bundesbank, the Kreditanstalt fur Wiederaufbau или the Deutsche Investitions - und Entwicklungsgesellschaft ќе бидат ослободени од македонски даноци.

4. По исклучок на одредбите на ставот 2, каматата од ставот 1 може да се оданочува само во државата договорничка на која примателот е резидент ако примателот е стварен сопственик на каматата и каматата е платена

- а) во врска со продажба на комерцијална или научна опрема на кредит, или
- б) во врска со продажба на добра од едно претпријатие на друго на кредит.

5. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на секаков вид долг, независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката на должникот, и посебно на хартии од вредност на владата и доход од обврзници или други видови на обврзници, вклучувајќи ги и премиите и наградите на тие хартии од вредност или обврзници. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

6. Одредбите на ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на долгот на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

7. Ќе се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, Лендер, политичка поединица, локалните власти, или резидентот на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на товар на постојаната деловна единица, или постојаната база, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

8. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

Член 12

ПРИХОДИ ОД АВТОРСКИ ПРАВА

1. Приходите од авторски права кои настануваат во државата договорничка и се исплатуваат на резидентот од другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава, доколку таквиот резидент е стварен сопственик на приходите од авторски права.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се настанале и во согласност со законите на таа држава, но ако стварен корисник на приходите од авторски права е резидент на друга држава договорничка, така обложениот данок не може да го надминува износот од 5 проценти од бруто износот на примањата од авторски права.

3. Изразот "приходи од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови, патенти, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, или за информации во врска со индустриските, комерцијалните или научните искуства. Изразот "приходи од авторски права" ќе ги вклучува и плаќањата од било кој вид за користењето или правото за користење на името на некое лице, сликата или било кои други лични права и на плаќањата примени по основ на регистрација на естрадни и спортски претстави преку радио или телевизија.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 нема да се применуваат ако стварниот корисник на примањата од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која примањата од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат примањата од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај соодветно ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Се смета дека примањата од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер, политичките единици, локалните власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа примањата од авторски права, без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се појавува обврска за плаќање на примања од авторски права, а тие авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица или постојана база, се смета дека тие примања од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа на примања од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

Член 13

КАПИТАЛНИ ДОБИВКИ

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот, а кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивките од отуѓување на акции и слични права во компанијата, од средствата кои се состојат - директно или индиректно - главно од недвижен имот кој се наоѓа во државата договорничка, може да се оданочува во таа држава.

3. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, може да се оданочуваат во таа друга држава.

4. Добивката остварена од продажба на бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

5. Приходите од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1 до 4, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

6. Кога физичко лице било резидент на една држава договорничка за период од 5 години или повеќе и потоа станало резидент на друга држава договорничка, ставот 5 нема да ја спречува првоспоменатата држава да го оданочува според своето внатрешно законодавство прирастот на капиталот во акции во компанијата резидент на првоспоменатата држава за периодот во кој тоа физичко лице било резидент на првоспоменатата држава. Во таков случај, прирастот на капиталот оданочен во првоспоменатата држава нема да се вклучи во утврдувањето на понатамошниот прираст на капиталот од другата држава.

Член 14

САМОСТОЈНИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходот кој го остварил резидент на државата договорничка од вршење на професионални услуги и други активности од самостоен карактер, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен ако тој има постојана база која редовно му е на располагање во другата држава договорничка за вршење на своите активности. Ако тој има таква постојана база само од доходот кој се припишува на таа постојана база може да се оданочува во таа друга држава договорничка.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, стоматолозите, адвокатите, инженерите, архитектите, и сметководителите.

Член 15

ЛИЧНИ ПРИМАЊА ОД РАБОТЕН ОДНОС

1. Во зависност од одредбите на членовите од 16 до 19, платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос остварени од резидент на државата договорничка, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен во случаи кога вработувањето се извршува во другата држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбите на став 1, примањата кои резидентот на едната држава договорничка ги остварува од работен однос во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во период од дванаесет месеци, кој период започнува или завршува во односната фискална година, и

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава.

3. По исклучок на претходните одредби од овој член, примањата остварени по основ на вработување на брод или воздухоплов во меѓународен

сообраќај, можат да се оданочат во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

Член 16

НАДОМЕСТОЦИ НА ДИРЕКТОРИ

Надоместоците и другите слични примања кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на одбор на директори на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, ќе се оданочува во таа друга држава.

Член 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. По исклучок на одредбите од членовите 7, 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

3. Ставовите 1 и 2 нема да се применуваат на доходот што се остварува од активности на уметници или спортисти во државата договорничка каде што посетата на таа држава е финансирана целосно или главно од јавни фондови на другата држава, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер, политичка единица или локалната власт. Во таков случај, доходот може да се оданочува само во државата договорничка на која физичкото лице е резидент.

Член 18

ПЕНЗИИ

1. Согласно со ставот 2 од членот 19, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, ќе се оданочуваат само во таа држава.

2. По исклучок на одредбите од став 1, плаќањата примени од физичко лице кое е резидент на државата договорничка од статутарното социјално осигурување на друга држава договорничка ќе се оданочува само во таа друга држава.

3. По исклучок на одредбите од став 1, периодичните или непериодичните плаќања од една од државите договорнички или политичка единица на лице резидент во друга држава договорничка како надоместок за политички прогон или за повреда или штета настаната како резултат на војна (вклучително и плаќања на репарации) или од воена или цивилна алтернативна служба или од злочин, вакцинација или сличен настан ќе се оданочува само во првоспоменатата држава.

4. Изразот “ануитети” означува извесна сума која се плаќа периодично во утврдено време, доживотно или за утврден или одреден временски период, според обврската да се вршат плаќања за адекватен и целосен надомест во пари или парична вредност.

5. Алиментационите плаќања, вклучително и оние за деца, направени од резидент на една држава договорничка ќе бидат ослободени од оданочување во другата држава. Ова нема да се применува кога таквите алиментационите плаќања се одбитни во првоспоменатата држава при пресметката на оданочивиот доход на исплатителот; даночните одбитоци за олеснување на социјалниот товар не се сметаат како одбитоци за потребите на овој став.

Член 19

ДРЖАВНА СЛУЖБА

1.а) Платите, надоместоците и другите слични примања, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзината локална власт на физичко лице по основа на услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт ќе се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите плати, надоместоци и другите слични примања ќе се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

- (1) е државјанин на таа држава, или
- (2) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2.a) Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од фондовите, создадени од неа, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер или политичка единица или од нејзината локална власт или некое друго правно тело според јавното право на таа држава на физичко лице за услуги направени на државата договорничка, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер или политичка единица или од нејзината локална власт или некое друго правно тело според јавното право ќе се оданочува само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквата пензија ќе се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16, 17 и 18 ќе се применуваат на примањата и пензиите, по однос на услугите направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка, во случајот на Сојузна Република Германија Лендер или политичка единица или од нејзината локална власт или некое друго правно тело според јавното право на таа држава.

Член 20

ВИЗИТИНГ ПРОФЕСОРИ, НАСТАВНИЦИ И СТУДЕНТИ

1. Физичко лице кое ја посетува државата договорничка на покана на таа држава или од универзитет, колеџ, школо, музеј или друга културна институција на таа држава или според официјален програм на културна размена за период кој не надминува две години единствено за потребите на настава, држење лекции или спроведување на истражување во таквата институција и кој е, или бил непосредно пред посетата, резидент на другата држава договорничка ќе биде ослободен од оданочување во првоспоменатата држава за неговиот приход од таквата активност доколку таквите приходи ги остварува надвор од таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не се применуваат за доходот од истражувачка работа, ако истражувачката работа не е преземена за јавен интерес, туку првенствено за личен интерес на одредено лице или повеќе лица.

3. Студент или лице на стручна обука, кој пред посетата на државата договорничка бил или е резидент на другата држава договорничка и кој престојува во првоспоменатата држава само поради своето образование или обука, не плаќа данок во таа држава на средствата кои ги добива за издржување, образование или обука ако тие средства се од извори надвор од таа држава.

Член 21

ДРУГИ ПРИХОДИ

1. Деловите од доходот на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со претходните одредби од овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Одредбите од ставот 1 не се применуваат на доходот, освен на доходот од недвижен имот дефиниран во ставот 2 од членот 6, ако примателот на тој доход - резидент на државата договорничка врши дејност во другата држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава договорничка, или ако во таа друга држава врши самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а правото или имотот врз основа на кои се исплаќа доходот се ефективно поврзани со постојаната деловна единица или постојаната база. Во тој случај, соодветно се применуваат одредбите на член 7 или 14.

Член 22

КАПИТАЛ

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од членот 6 кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот - наменет за работење на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка за вршење на самостојни лични услуги во другата држава договорничка, може да се оданочи во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови или воздухоплови кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој служи за користење на тие бродови или воздухоплови, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на стварната управа на претпријатието.

4. Сите останати делови од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

Член 23

МЕТОДИ ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ

1. Во случај на резидент на Сојузна Република Германија данокот ќе се утврди како што следува:

а) Освен ако не е одобрен странски даночен кредит според под-ставот б), ќе се из земе при утврдување на основата на германски данок било кој дел од доходот што настанува во Македонија и било кој дел од капиталот што се наоѓа во Македонија кој, согласно овој договор, може да се оданочува во Македонија.

Во случајот на делови од доходот од дивиденди, претходните одредби ќе се применуваат само на оние дивиденди кои се исплатени на компанија (исклучувајќи ги партнерствата) која е резидент на Сојузна Република Германија од компанија која е резидент на Македонија и чиј капитал најмалку 10 проценти е во сопственост на германската компанија и кои не биле одбиени пред утврдување на добивката на компанијата која ги дистрибуира овие дивиденди.

При утврдувањето на основата на даноците на капитал ќе се из земе било кое учество на акции од кои доколку се исплатуваат дивиденди, би биле ослободени согласно претходните реченици.

б) Според одредбите на германското даночно право по однос на кредит за странски даноци, ќе се одобри кредит наспроти германскиот данок на доход кој се плаќа по однос на следните делови од доход на македонски данок платени според законите во Македонија и во согласност со овој договор:

аа) дивиденди освен оние во под-ставот а);

бб) камати;

вв) авторски права;

гг) делови од доход кои може да се оданочуваат во Македонија согласно ставот 2 од член 13;

дд) делови од доход кои може да се оданочуваат во Македонија согласно ставот 3 од член 15;

ѓѓ) примањата на директорите;

ее) делови од доходот во смисла на член 17.

в) Одредбите од под-ставот б) ќе се применува наместо одредбите од под-ставот а) за деловите на доход дефинирани во член 7 и 10 и за средствата од кои таквиот доход е остварен доколку резидентот на Сојузна Република Германија не докаже дека бруто доходот на постојаната деловна единица во деловната година во која е остварена добивката или на компанијата резидент во Македонија во деловната година за која дивидендите се исплатени биле остварени исклучиво или речиси исклучиво од активности во смисла на ставот 1 од делот 8 на германскиот закон за надворешни даночни односи (Aussensteuergesetz); истото ќе се применува за недвижниот имот кој го користи постојаната деловна единица и за доходот од недвижниот имот на постојаната деловна единица (став 4 на член 6) и за добивките од отуѓување на недвижниот имот (став 1 на член 13) и за движниот имот кој претставува дел од деловниот имот на постојаната деловна единица (став 3 на член 13).

г) Сојузна Република Германија сепак го задржува правото при утврдувањето на данокот да ги земе во предвид деловите од доход и капитал кои според одредбите на овој договор се изземени од германски данок.

д) По исклучок на одредбите од под-ставот а) двојното оданочување ќе е се избегне преку одобрување на даночен кредит како што е утврдено во под-ставот б)

аа) доколку во државата договорничка деловите од доход или капитал се утврдени според различни одредби на овој договор или се припишуваат на различни лица (освен во согласност со член 9) и овој конфликт не може да се разреши преку процедура во согласност со став 3 на член 25 и ако како резултат на оваа разлика при утврдувањето на релевантниот доход или капитал остане неоданочен или биде оданочен помалку отколку без овој конфликт или

бб) доколку после соодветни консултации со надлежниот орган на Македонија, Сојузна Република Македонија ја извести Македонија преку дипломатски канали за другите делови на доход за кои има намера да ги примени одредбите од под-ставот б). Двојното оданочување тогаш ќе се избегне преку одобрување даночен кредит од првиот ден на календарската година во која е направено известувањето.

2. Во случај на резидент на Македонија данокот ќе се утврди како што следува:

а) Кога резидент на една држава договорничка остварува доход или поседува капитал кој, согласно одредбите од договорот, може да се оданочи во Сојузна Република Германија, Македонија треба да одобри:

aa) како одбиток на данокот од доход на тој резидент износ еднаков на износот на данокот од доход платен во Сојузна Република Германија;

бб) како одбиток на данокот на капитал на резидентот, износ еднаков на данокот на капитал кој е платен во Сојузна Република Германија.

Тој одбиток и во двата случаи не може да биде поголем од делот на данокот од доход или данокот на капитал кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара, зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во Сојузна Република Германија.

б) Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот кој е остварен или капиталот кој го поседува резидентот на Македонија е изземен од оданочување во таа Македонија, Македонија може, во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход или капитал на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход или капитал.

Член 24

ЕДНАКОВ ТРЕТМАН

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кое резидентите на другата држава, под исти услови, посебно по однос на резидентство, подлежат или можат да подлежат. По исклучок на одредбите од член 1, оваа одредба исто така ќе се применува и на лицата кои не се резиденти на едната или двете држави договорнички.

2. Лицата без државјанство кои се резиденти на една држава договорничка во ниту една од државите договорнички нема да подлежат на било какво оданочување или било какво побарување кое е поинакво или потешко од оданочувањето и со тоа поврзани побарувања, на кои подлежат државјаните на таа држава во исти околности.

3. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност. Оваа одредба не може да се толкува како задолжителна за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка било какви лични олеснувања, ослободувања или намалувања за даночни цели кои таа ги одобрува само на своите резиденти.

4. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата

држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 на член 9, став 8 на член 11, или став 6 на член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочување на капиталот на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

5. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран, директно или индиректно, од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето на обврските во врска со оданочувањето на кое други слични претпријатија од првоспоменатата држава се или може да бидат подложени.

6. Одредбите на овој член, по исклучок на одредбите од член 2, ќе се применуваат и на даноците од било каков вид и опис.

Член 25

ПОСТАПКА ЗА ЗАЕМНО ДОГОВАРАЊЕ

1. Кога едно лице смета дека активностите на едната или двете држави договорнички доведуваат или ќе доведат до тоа тој да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј резидент е, или ако неговиот случај спаѓа според ставот 1 на член 24, на онаа држава договорничка чиј државјанин е. Случајот мора да биде изложен во рок од три години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор. Договорот кој што ќе се постигне ќе се спроведува без оглед на временските ограничувања во внатрешните закони на државите договорнички.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето или примената на овој договор. Тие

можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат, како и преку заедничка комисија составена од самите нив или нивни претставници, заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови.

Член 26

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Размената на информации не е ограничена со член 1 од овој договор. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите (вклучувајќи ги судовите и органите на управата), кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или органи ќе ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

Член 27

ПРОЦЕДУРАЛНИ ПРАВИЛА ЗА ОДАНОЧУВАЊЕ НА ИЗВОРОТ

1. Ако во една од државите договорнички даноците на дивиденди, камати, авторски права или други делови од доходот кои ги остварува едно лице кое е резидент на друга држава договорничка се наплатуваат преку одбивка на изворот, правото на првоспоменатата држава да применува данок по одбивка по стапка предвидена според нејзиното домашно законодавство нема да бидат под влијание на одредбите од овој договор. Данокот задржан на изворот ќе биде рефундиран на молба од страна на даночниот обврзник ако и до степенот до кој тој е намален со овој договор или престанува да се применува.

2. Молбите за поврат мора да бидат поднесени до крајот на четвртата година што следува по календарската година во која данокот по одбивка бил применет на дивиденди, камати, авторски права или други делови од доходот.

3. По исклучок на ставот 1, секоја од државите договорнички ќе обезбеди процедури за да го ефектуира тоа плаќање на доходот кој според овој договор не подлежи на никаков данок или само на намален данок во државата на извор, може да биде извршено без одбивка на данокот или со одбивка на данокот само по стапката предвидена во релевантниот член.

4. Државата договорничка во која настануваат деловите од доходот може да побара сертификат од надлежните власти за резидентство во другата држава договорничка.

5. Надлежните власти може преку взаемна согласност да имплементираат одредби од овој член и ако е неопходно да воспостават други процедури за имплементација на даночно намалување или ослободување предвидени според овој договор.

Член 28

ПРИМЕНА НА ДОГОВОРОТ ВО СПЕЦИЈАЛНИ СЛУЧАИ

1. Овој договор нема да се интерпретира во смисла дека

а) државата договорничка е спречена од примена на своите домашни законски одредби за превенција на даночната евазија или даночно одбегнување;

б) СР Германија е спречена од наплата на даноци на износи кои треба да се вклучат во деловите од доходот на резидент на СР Германија според Четвртиот дел од германскиот закон за надворешни даночни односи.

2. Доколку одредбите од став 1 резултираат со двојно оданочување, надлежните власти ќе се консултираат една со друга според членот 25 став 3 за тоа како да се одбегне двојното оданочување.

Член 29

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕТСТАВНИЦИ

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските или конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 30

ПРОТОКОЛ

Приложениот протокол ќе биде интегрален дел на овој договор.

Член 31

ВЛЕГУВАЊЕ ВО СИЛА

1. Овој договор ќе биде ратификуван; инструментите за ратификација ќе бидат разменети што е можно поскоро.

2. Овој договор ќе влезе во сила на денот на размената на инструментите за ратификација и ќе влезе во сила и за двете држави договорнички:

а) за даноците што се задржуваат на изворот, по однос на износот платен на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила;

б) за другите даноци, по однос на даноците што се наплатуваат на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила;

3. Со влегувањето на овој договор во сила, договорот помеѓу Сојузна Република Германија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија за одбегнување на двојното оданочување по однос на даноците на доход и даноците на капитал, потпишан на 26 март 1987 година, ќе престане да важи во односите помеѓу Сојузна Република Германија и Македонија

а) за даноците што се задржуваат на изворот, по однос на износот платен на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила;

б) за другите даноци, по однос на даноците што се наплатуваат на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која договорот влегува во сила.

Член 32

ПРЕСТАНОК НА ВАЖЕЊЕ

Овој договор останува во сила за неограничен период, но и двете држави договорнички може, на или пред триесеттиот ден од јуни во било која календарска година почнувајќи после истекот на пет години од датумот на неговото влегување во сила, преку дипломатски канали писмено да ја извести другата држава договорничка за престанок и во таков случај овој договор ќе престане да важи:

а) за даноците што се задржуваат на изворот, по однос на износот платен на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која е дадено известувањето за престанок;

б) за другите даноци, по однос на даноците што се наплатуваат на или после првиот ден од јануари во календарската година што следува на годината во која е дадено известувањето за престанок.

СОСТАВЕН во _____, на _____, во два оригинални примероци на германски, македонски и англиски јазик, сите текстови подеднакво веродостојни. Во случај на несогласување помеѓу германскиот и македонскиот текст, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА ВЛАДАТА НА
СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА
ГЕРМАНИЈА

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

ПРОТОКОЛ

НА ДОГОВОРОТ

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

**ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС
НА ДАНОКОТ НА ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ**

потпишан на _____

На потпишувањето на Договорот помеѓу Владата на Сојузна Република Германија и Македонската Влада за одбегнување на двојното оданочување по однос на даноците на доход и даноците на капитал, потписниците полноважно овластени, дополнително се договорија за следните одредби кои ќе претставуваат интегрален дел од истиот договор:

1. Кон членот 2:

Данокот на имот во став 3 б) не го вклучува данокот на наследство, данокот на подарок и данокот на промет на недвижности и права.

2. Кон членот 7:

а) Кога претпријатието продава стоки или тргува или врши стопанска дејност во друга држава договорничка преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, добивката на таа постојана деловна единица нема да се утврдува врз основа на вкупниот износ што е примен од претпријатието туку само врз основа на износот кој и се припишува на активностите на постојаната деловна единица за таквата продажба или стопанска дејност.

б) Во случај на договор, особено за истражување, набавка, инсталација или изградба на индустриска, комерцијална или научна опрема или згради, или за јавни работи, кадешто претпријатието има постојана деловна единица во друга држава договорничка, добивките на таквата постојана деловна единица нема да се утврдува врз основа на вкупниот износ од договорот, туку само врз основа на оној дел од договорот кој ефективно е спроведен од постојаната деловна единица во државата договорничка во која се наоѓа. Добивките остварени од прометот на добра на таа постојана деловна единица или добивките поврзани со дел од договорот кој е спроведен во државата договорничка и во која се наоѓа седиштето на претпријатието ќе се оданочува во таа држава.

в) Плаќањата примени по основ на технички услуги, вклучително и студии и проучувања од научна, геолошка или техничка природа, или за градежни договори вклучувајќи и проекти поврзани со нив, или за консултантски или супервизорски услуги ќе се сметаат како плаќања на кои ќе се применуваат одредбите од член 7 или член 14.

3. Кон членот 10 и 11:

По исклучок на одредбите од членот 10 и 11 на овој договор, дивидендите и каматите може да се оданочуваат во државата договорничка во која настануваат и согласно законите на таа држава,

а) ако се остварени од права или побарувања на долг кои носат право на учество во добивката, вклучувајќи го и доходот од таен партнер ("stiller Gesellschafter") од неговото учество како таков, или од заем со каматна стапка поврзана со добивката на позајмувачот ("partiarisches Darlehen") или од добивката од учество во обврзници ("Gewinnobligationen") во смисла на даночните закони на Сојузна Република Германија и

б) под услов тие да се одбитни при утврдувањето на добивката на должникот на таквиот доход.

4. Кон членот 19:

4

Одредбите од став 1 исто така ќе се применуваат по однос на исплатените приходи, според програма за развојна помош на државата договорничка, во случајот на СР Германија Лендер или политичка единица, или локалната власт, од фондовите ексклузивно добиени од таа држава, во случајот на СР Германија Лендер или политичка единица, или локална

власт, на специјалист или волонтер испратен во другата држава договорничка со согласност на таа друга држава.

Одредбите од ставовите 1 и 2 исто така ќе се применуваат по однос на исплатените приходи од или за Гете Институтот или Германскиот Академски Сервис за Размена на СР Германија. Соодветен третман на приходите од друга слична институција на државите договорнички може да бидат уредени од надлежните власти со взаемна согласност. Доколку таквите приходи не се оданочени во државата каде е основана институцијата, ќе се применуваат одредбите од член 15.

4. Кон членот 26:

Доколку во согласност со домашните закони личните податоци се разменуваат според овој договор, ќе се применуваат следните дополнителни одредби на правните одредби што се во сила за секоја од државите договорнички:

а) Органот примател може да ги користи таквите податоци само за утврдената цел и ќе подлежат на условите пропишани од органот испраќач.

б) Органот примател на барање на органот испраќач ќе ја информира за употребата на доставените податоци и со нив остварените резултати.

в) Личните податоци може да бидат доставени само на одговорниот орган. Секое понатамошно испраќање на друг орган може да се изврши само после претходна согласност на органот испраќач.

г) Органот испраќач ќе биде обврзан да обезбеди дека податоците што ги доставува се точни и дека се неопходни и соодветни за целта за која се доставуваат. Било какви забрани за податоците што се доставуваат пропишани според домашното законодавство ќе бидат разгледани. Доколку произлезе дека биле доставени неточни податоци или податоци кои не требало да се достават, органот примател ќе биде информиран без задоцнување. Тој орган ќе биде обврзан да ги корегира или избрише таквите податоци.

д) По поднесена молба од страна на заинтересираното лице ќе биде информиран за доставените податоци во врска со него и за намената на таквите податоци. Нема да постои никаква обврска да се испрати оваа информација доколку на крајот произлезе дека јавниот интерес за задржување го надмине интересот на лицето да ја прими. Во сите други случаи, правото на лицето да биде информирано за постоечките податоци во врска со него ќе бидат регулирани со домашните закони на државата договорничка на чија суверена територија се врши примената на информацијата.

ѓ) Органот примател ќе ја сноси одговорноста во согласност со своето домашно законодавство доколку доставената информација била откриена

на неовластено лице и било кое друго лице што трпи незаконска штета како резултат на доставувањето врз основа на размената на податоци од овој договор. Во врска со оштетеното лице, органот примател не смее да бара да го симне товарот од себе дека штетата била предизвикана од органот испраќач.

е) Доколку домашното законодавство предвидува за органот испраќач специјални одредби за бришење на доставените лични податоци, тој орган соодветно ќе го информира органот примател. Без оглед на таквото законодавство, доставените лични податоци ќе бидат избришани откако повеќе не се бараат за целта за која биле доставени.

ж) Органот испраќач и примател ќе бидат обврзани да ги чуваат официјалните записи од доставувањето и примањето на личните податоци.

з) Органот испраќач и примател ќе бидат обврзани да преземат ефективни мерки за заштита на доставените лични податоци против неовластен пристап, неовластено менување или неовластено откривање.

2017194006

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ОД 13 ЈУЛИ 2006 ГОДИНА МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ВО ОДНОС НА ДАНОЦИ НА ДОХОД И НА ИМОТ

Се прогласува Законот за ратификација на Протоколот за изменување на Договорот од 13 јули 2006 година меѓу Македонската Влада и Владата на Сојузна Република Германија за одбегнување на двојното оданочување во однос на даноци на доход и на имот, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 22 декември 2017 година.

Бр. 08-4805/1
22 декември 2017 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
д-р **Ѓорге Иванов**, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
м-р **Талат Џафери**, с.р.

ЗАКОН ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ПРОТОКОЛОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ ОД 13 ЈУЛИ 2006 ГОДИНА МЕЃУ МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА И ВЛАДАТА НА СОЈУЗНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЈА ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ВО ОДНОС НА ДАНОЦИ НА ДОХОД И НА ИМОТ

Член 1

Се ратификува Протоколот за изменување на Договорот од 13 јули 2006 година меѓу Македонската Влада и Владата на Сојузна Република Германија за одбегнување на двојното оданочување во однос на даноци на доход и на имот, склучен во Скопје на 14 ноември 2016 година.

Член 2

Протоколот од член 1 на овој закон во оригинал на македонски, германски и англиски јазик, гласи:

Протокол
за
изменување на Договорот од 13 јули 2006 година
меѓу
Македонската Влада
и
Владата на Сојузна Република Германија
за одбегнување на двојното оданочување
во однос на даноци на доход и
на имот

Македонската Влада
и
Владата на Сојузна Република Германија

со желба да продолжат да ги развиваат меѓусебните економски односи и да ја продлабочат соработката во областа на оданочувањето со цел да се обезбеди ефикасна и правилна наплата на данок,

се договорија за следното:

Член 1

Членот 26 од Договорот се изменува и гласи:

“Член 26
Размена на информации

(1) Надлежните органи на договорните страни ќе разменуваат информации кои се очигледно релевантни за спроведување на одредбите од овој Договор или за администрирањето или извршувањето на домашните закони кои се однесуваат на даноците од било кој вид или опис кои се воведени од една од договорните страни, една од нејзините покраини или една од

единиците на локалната самоуправа, доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со овој Договор. Размената на информации не е ограничена со членовите 1 и 2 од овој Договор.

(2) Секоја информација добиена од една од договорните страни согласно став 1 на овој член, ќе се смета за тајна на ист начин како и информациите добиени според нејзините домашни закони, и може да биде откриена само на лица или органи (вклучувајќи ги судовите и органите на управата) кои се вклучени во утврдувањето или наплатата на даноците, во извршувањето или во кривичниот прогон, во решавањето по правни лекови во однос на даноците наведени во став 1 на овој член или во надзорот над истите. Овие лица или органи можат да ги користат информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавни судски постапки или во судски одлуки.

(3) Одредбите од ставовите 1 и 2 на овој член во никој случај не можат да се толкуваат како воспоставување на обврска на некоја договорна страна:

а) за обезбедувањето на информации да спроведува административни мерки кои отстапуваат од законите и административната практика на таа или на другата договорна страна,

б) да обезбедува информации кои не можат да се добијат согласно со законите или во редовна управна постапка на таа или на другата договорна страна,

в) да обезбедува информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или деловна постапка, или информации чие откривање би било во спротивност со јавниот поредок (*ordre public*).

(4) Доколку се бараат информации од една од договорните страни во согласност со овој член, другата договорна страна ќе ги применува своите мерки за добивање на побараните информации, дури ако таа самата нема потреба од таквите информации за

нејзините сопствени даночни цели. Обврската содржана во претходната реченица им подлежи на ограничувањата од ставот 3 на овој член, но во никој случај таквите ограничувања не треба да се толкуваат како да и се одобрува на некоја договорна страна да одбие да обезбеди информации исклучиво поради тоа што нема внатрешен интерес за таквите информации.

(5) Во никој случај одредбите од став 3 на овој член не треба да се толкуваат како да и се одобрува на некоја договорна страна да одбие да обезбеди информации исклучиво поради тоа што информациите се поседувани од страна на банка, друга финансиска институција, ополномоштено лице, застапник или лице со фидуцијарно својство или бидејќи се однесуваат на сопственост врз лице.“

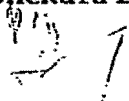
Член 2

(1) Овој Протокол ќе влезе во сила на денот на кој договорните страни ќе се известат една со друга дека се исполнети внатрешните услови за влегување во сила на овој Протокол. Меродавен е денот на прием на последното известување.

(2) Договорот како што е изменет со овој Протокол ќе се применува на двете територии од првиот ден на јануари од календарската година која следува по календарската година во која Протоколот влегува во сила.

Составен во СКОПЈЕ, на 14.11.2016, во два оригинални примероци, на македонски, германски и англиски јазик, со тоа што секој текст има еднаква сила. Во случај на несогласување во толкувањето на македонскиот и германскиот текст, англискиот текст ќе биде меродавен.

За
Македонската Влада



За Владата на
Сојузна Република Германија



Protokoll
zur
Änderung des Abkommens vom 13. Juli 2006
zwischen
der Mazedonischen Regierung
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
vom Vermögen

Die Mazedonische Regierung
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsch geleitet, die beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen weiter zu entwickeln und die Zusammenarbeit auf steuerlichem Gebiet zur Gewährleistung einer wirksamen und zutreffenden Steuererhebung zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 26 des Abkommens wird wie folgt neu gefasst:

„Artikel 26
Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung bzw. Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung einer Vertragspartei, eines ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende

Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die eine Vertragspartei nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund ihres innerstaatlichen Rechts beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie eine Vertragspartei,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieser oder der anderen Vertragspartei abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieser oder der anderen Vertragspartei nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche (ordre public).

(4) Ersucht eine Vertragspartei nach diesem Artikel um Informationen, so nutzt die andere Vertragspartei die ihr zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn sie diese Informationen für ihre eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne eine Vertragspartei die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sie kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne eine Vertragspartei die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem

Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.”

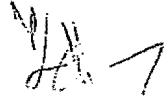
Artikel 2

(1) Dieses Protokoll tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Das Abkommen in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung ist in beiden Hoheitsgebieten vom 1. Januar des Kalenderjahres, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft tritt, anzuwenden.

Geschehen zu *SKOPJE* am *14. NOVEMBER 2016* in zwei Urschriften, jede in mazedonischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des mazedonischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Mazedonische Regierung



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



**Protocol
amending the Agreement of 13 July 2006
between
the Macedonian Government
and
the Government of the Federal Republic of Germany
for the Avoidance of Double Taxation
with respect to Taxes on Income and on Capital**

**The Macedonian Government
and
the Government of the Federal Republic of Germany**

Desiring to develop further their mutual economic relations and to deepen cooperation in the field of taxation for the purpose of ensuring the effective and correct collection of tax,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 26 of the Agreement shall be amended to read as follows:

**“Article 26
Exchange of Information**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under its domestic laws and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

- (a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting Party;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting Party;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting Party in accordance with this Article, the other Contracting Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though it may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

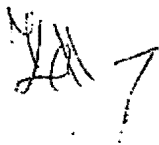
Article 2

(1) This Protocol shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the domestic requirements for entry into force of this Protocol are met. The day of receipt of the last notification shall be decisive.

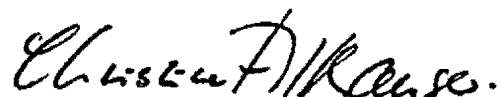
(2) The Agreement as amended by this Protocol shall be applied in both territories from the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the Protocol enters into force.

Done at SKOPJE on 14 NOVEMBER 2017 in two originals in the Macedonian, German and English languages, each text being authentic. In the case of divergence of interpretation of the Macedonian and German texts, the English text shall prevail.

For the
Macedonian Government



For the Government of the
Federal Republic of Germany



Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Протоколот од членот 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.
